

E

echacuervo: s. m., ‘impostore’

V, 117.11: Yo vine aquí con este **echacuervo**¹

echador: s. m., ‘spacciatore’

V, 112.3: el mayor **echador** dellas

echar: verbo

1) ‘gettare’

I, 20.9: por no **echar**² la sogá tras el caldero,

I, 38.9: por no ser para la olla debió ser **echado** allí.

III, 82.9: **echando** el cabo de la capa sobre el hombro,

V, 118.12: **echar** el alguacil fuera de la iglesia

V, 120.1: a **echar** espumajos por la boca

V, 122.9: **echóse** a los pies del señor comisario

VII, 134.3: y a **echar** maldiciones

2) nell’espr. **echar a mal**, ‘disprezzare’

Prol., 5.1: ninguna cosa se debía romper ni **echar a mal**

3) ‘fare’

I, 26.9: **Echaba** pronósticos a las preñadas:

II, 58.1: estuvo un gran rato **echando** la cuenta,

III, 96.2: **echando** mi cuenta en lo que le emplearía,

V, 116.16: y así nos **echamos** todos.

VII, 134.1: mi mujer **echó** juramentos sobre sí,

4) ‘allungare’, ‘stendere’

¹ Per quanto riguarda la storia semantica di tale lemma ho consultato l’articolo di Joseph E. Gillet, *Spanish echacuervo(s)*, in «Romance Philology», X (1957) n. 2, pp. 148-155. Lo studioso ritiene che questo composto compaia per la prima volta in un glossario del XV secolo come traduzione spagnola di “eparicus”, ma quest’ultimo potrebbe essere una variante o una cattiva lettura di (H)EPATICUS ‘pertinente al fegato’. Infatti ciò ci viene confermato dalla sua apparizione in una traduzione spagnola del XV secolo de *L’asino d’oro* fatta da Diego López de Cortegana, il quale definisce “echacuervos” la banda dei gracchianti servi della regina di Siria. Uno di loro predice il futuro e perciò un uomo di questo tipo potrebbe essere chiamato (H)EPA-RICUS-TICUS, cioè uno che pratica “hepatoscopy”, uno dei più vecchi metodi di previsione del futuro leggendo i pronostici nei segni notati sul fegato di un animale offerto come sacrificio a qualche divinità. Il dizionario di Percival (1591) spiega “echacuervo” come un ‘ingannatore’, ‘uno che va da un luogo all’altro vivendo di inganni, falsità e frode. Tra gli etimologisti, Francisco del Rosal, fa derivare “echacuervo”, da “nochacuervo”, ‘cuervo de la noche’ e, poiché quest’uccello era un simbolo di ipocrisia tra gli Egiziani, potrebbe essere equivalente a ‘ipocrita’. Covarrubias, s.v. *cuervo* cerca di spiegare il composto riportando un aneddoto: «De ciertos mancebos se cuenta que, tomando con lazos unos cuervos, les dieron color blanco, y después los soltaron, y en la voz y en el cuerpo conocían ser cuervos, y desconocíanlos en la color. Hiciéronse agoreros en el pueblo los que los habían echado, y pronosticaban diversas cosas, con que tenían la gente embelesada y amedrentada, hasta que se entendió el engaño y la burla; y de aquí nació llamar echacuervos a los que con embelesos y mentiras engañan a los simples por vender sus ungüentos, aceites y yerbas, piedras y otras cosas que traen, que dicen tener grandes virtudes naturales». Il Corominas, invece, propone di vedere nella parola un riflesso della natura ingannevole del corvo il cui “cras cras”, (‘domani, domani’) ripete una promessa che mai è mantenuta. L’originale significato di “echar al cuervo” è, quindi, definito come ‘offrire qualcosa i cui effetti si promettono e mai si realizzano’. Spiegazioni più semplici possono essere trovate in certe forme di credenze folkloriche in cui il diavolo prende spesso le sembianze di un corvo, per cui letteralmente “echacuervo” è ‘uno che manda via il diavolo’, quindi un ‘esorcista’, ma Gillet non ha trovato nessun testo che esplicitamente connetta “echacuervo” a tale funzione. Nel 1545 Luis de Escobar, chiedendosi perché chiamiamo “echacuervo” il que predica las bulas”, può rispondere riprendendo l’analogia diavolo-corvo e affermare che , quindi «aquel que las bulas mintiendo predica/ echa los cuervos de la anima agena». Gillet conclude che, in termini semantici, “echacuervo” è specificatamente un fraudolento esorcista e in questa capacità nel XV secolo egli ha ricevuto il nome di “buldero” o “venditore di indulgenze”. Infatti, proprio in questo modo è definito in LMSO che pone l’accento soprattutto sul suo carattere falso e ingannevole: «En realidad se trata de un simple impostor en el sentido más amplio de la palabra, pero que, debido al gran número de impostores que había entre los predicadores de bulas, recaudadores de impuestos y, en resumen charlatanes, se asociaba frecuentemente a este género de profesiones».

² Cfr. p. 40, n. 5, s.v. *caldero*.

I, 29.8: por presto que él **echaba** la mano;
 II, 68.15: en las pajas do yo estaba **echado**;
 III, 80.15: y mandóme **echar** a sus pies;

5) ‘conservare’

I, 36.6: para **echarlo** en el fardel, tornábase mosto,

6) ‘attribuire’, ‘imputare’

I, 39.18: ¿Si queréis a mí **echar** algo?

II, 63.4: y dormí un poco. Lo cual yo hacía mal y **echábalo** al no comer.

7) nell’espr. **echar mano**, ‘infilare la mano’

II, 48.11: **echaba mano** al falsopecto

8) ‘destinare’

II, 53.7: no que la **echase** a la parte que más servido fuese.

9) ‘emettere’

II, 68.7: el aire y resoplo que yo durmiendo **echaba**

10) nell’espr. **echar aguamanos**, ‘versare acqua sulle mani’

III, 81.13: **echéle aguamanos**, peinóse

12) ‘vendere’

V, 123.5: **echó** el señor mi amo otras tantas mil bulas

VI, 126.2: comencé a **echar** agua por la cibdad.

13) ‘mettere’

VII, 130.3: el que ha de **echar** vino a vender,

***echado**: p. pass. del v. **echar** in funz. agg.,

1) ‘steso’

II, 70.1: vime **echado** en mis pajas

2) ‘messo’

III, 97.14: En este tiempo tenía ya **echada** la aldaba

efecto: s. m., ‘effetto’, ‘rimedio’

I, 26.7: Decía saber oraciones para muchos...**efectos**

ejecutar: verbo, ‘eseguire’

III, 93.4: **ejecutando** la ley,

***elevado**: part. pass. del v. **elevar** in funz. agg., ‘agitato’

II, 66.17: andaba tan **elevado**¹ y levantado del sueño,

embargar: verbo, ‘sequestrare’

III, 107.13: y entran a **embargar** la hacienda de mi amo

embargo: s. m., ‘sequestro’

III, 109.17: no había de qué ni se hacía el **embargo**.

Emperador: s. m., ‘imperatore’

VII, 135.5: nuestro victorioso **Emperador**

¹ Cfr. VLT: «Transportarse, enajenarse, quedar fuera de sí».

empezar: verbo, 'iniziare'

II, 60.20: acabamos de comer, aunque yo nunca **empezaba**.

***emplastado**: p. pass. del v. **emplastar** in funz. agg., 'impiasticciato'

II, 70.1: la cabeza toda **emplastada**

emplear: verbo, 'impiegare'

III, 96.2: echando mi cuenta en lo que le **emplearía**,

1) nell'espr. bien se empleaba¹, 'ben gli stava'

III, 109.24: y bien se **empleaba**,

V, 120.7: «Bien se le **emplea**,

encaminar: verbo, 'incamminare'

III, 97.27: y me tornó a **encaminar**.

IV, 111.9: las mujercillas que digo me **encaminaron**.

***encaminado**: p. pass. del v. **encaminar** in funz. agg., 'spinto', 'traviato'

V, 122.2: aquel **encaminado** por el demonio

***encantado**: p. pass. del v. **encantar** in funz. agg., 'incantato', 'stregato'

III, 75.16: Finalmente, ella parecía casa **encantada**²

encenderse: verbo, 'adirarsi molto'

III, 81.2: toda la noche dejaron de rifar y **encenderse**³

2) 'rinfocolare', 'istigare'

III, 105.10: para le **encender** la ira,

encerrar: verbo, 'racchiudere'

II, 47.6: la lacería del mundo estaba **encerrada** en éste.

encima: avv., 'addosso'

I, 33.4: el cielo,... me había caído **encima**.

I, 45.4: salir del agua, que **encima** de nós caía.

II, 65.18: aunque la coja la trampilla **encima**,

encomendar: verbo, 'affidare', 'raccomandare'

I, 21.7: y ella me **encomendó** a él.

III, 88.7: a **encomendarme** a las buenas gentes,

III, 88.15: te **encomiendo** no sepan que vives conmigo,

V, 121.13: **encomendó** a que muy devotamente suplicasen a Nuestro Señor

¹ "Así se le emplee o bien se le emplee": «modos de hablar que equivalen a con razón le sucede o bien merecido lo tiene» (AUT).

² In tutte le traduzioni da me consultate tale lemma viene tradotto con 'stregato' mentre in VLT si trova tale spiegazione: «Dicese de la casa que es muy grande y la habitan pocos, de modo que es preciso andar mucho para encontrar gente», accezione, a mio parere, alquanto appropriata se si considera che l'abitazione era stata appena descritta priva di mobili e di alcun segno o rumore di anima viva. Pur tuttavia anche nell'accezione 'casa stregata' potrebbe essere insita l'idea di casa vuota e abbandonata, pertanto i due sensi si equivalgono.

³ Per rimanere nell'ambito della metafora umana data dal verbo "rifar" ('litigare'), ho preferito tradurre tale verbo tenendo conto del significato riportato da AUT.: «enojarse mucho» in modo da mantenere il paragone canne ossa sporgenti a due contendenti in continua lotta tra di loro.

encontrar: verbo, 'incontrare'

III, 76.3: no eran dadas las ocho cuando con Vuestra Merced **encontré**.

III, 83.2: ¿Quién **encontrará** a aquel mi señor que no piense,... haber anoche bien cenado...?

III, 97.8: -Aquí arriba lo **encontré**,

encuentro: s. m. nell'espr. **venir al encuentro**, 'incontrare'

III, 96.5: a deshora me **vino al encuentro** un muerto,

endemoniado: agg. qual., 'indemoniato'

II, 71.5: como si yo estuviera **endemoniado**

endiablado: agg. qual., 'indiavolato'

I, 27.13: le hacía burlas **endiabladas**

I, 29.2: rehacer, no la chaza, sino la **endiablada** falta

enemigo: s. m., 'nemico'

II, 52.12: jamás fui **enemigo** de la naturaleza humana

IV, 110.10: Gran **enemigo** del coro

enemistad: s. f., 'inimicizia', 'odio'

III, 91.13: antes le había lástima que **enemistad**.

enfermar: verbo, 'causare infermità'

I, 33.14: Lo que te **enfermó** te sana y da salud.

enfermedad: s. f., 'infermità'

III, 83.2: daís la **enfermedad** y ponéis el remedio.

III, 86.5: como le sintieron la **enfermedad**,

enfermo: agg. sost., 'infermo'

II, 53.3: cuando dábamos sacramento a los **enfermos**,

----: agg. qual., 'debole', 'fiacco'

III, 87.5: Con baja y **enferma** voz

engañar: verbo, 'ingannare'

I, 37.4: -Lázaro, **engañado** me has.

III, 84.1: ¿A quién no **engañará** aquella buena disposición... ?

V, 117.12: el cual me **engaño** y dijo

engaño: s. m., 'inganno'

I, 36.16: y desta suerte no habrá **engaño**.

engendrar: verbo, 'generare'

I, 43.6: él una vez te **engendró** mas el vino mil te ha dado la vida.

enhoramala: avv. nell'espr. **mucho de enhoramala**, 'accidenti', 'maledizione'
III, 100.9: -¡Mirá mucho de **enhoramala**!¹

enjalma: s. f., 'materasso'
III, 79.6: El diablo del **enjalma**² maldita la cosa tenía dentro de sí.

enjuto: agg. qual., 'asciutto'
I, 35.1: aunque yo no iba por lo más **enjuto**,

1) in loc. avv., **a pie enjuto**, 'senza bagnarsi'
I, 44.17: y saltando pasaremos **a pie enjuto**³.

***enojado**: p. pass. del v. **enojar** in funz. agget. 'infuriato'
V, 116.4: Y ellos, muy **enojados**,
V, 116.13: 13: Y así quedó mi amo muy **enojado**.

enojo: s. m., 'collera', 'ira'
I, 40.6: con el **enojo** se había augmentado un palmo
V, 116.15: le hubieron rogado que perdiese el **enojo**
V, 122.12: y vengarse del **enojo**;

ensalmar: verbo, 'curare con i salmi'
II, 70.9: A esta hora entró una vieja que **ensalmaba**⁴,

ensalzar: verbo, 'esaltare'
I, 21.8: por **ensalzar** la fe había muerto

ensangostar: verbo, 'ristringersi'
I, 44.20: donde el arroyo se **ensangosta**,

ensayar: verbo, 'provar', 'essere capace'
I, 34.9: Pues oíd si el demonio **ensayara** otra tal hazaña.

ensayo: s. m., 'inganno'
V, 123.7: Cuándo él hizo el **ensayo**⁵,

¹ Correas riporta l'espressione "mucho de noramala": «riñendo», infatti anche VLT lo definisce: «adverbio que se emplea para denotar disgusto, enfado o desaprovación».

² Secondo CORO.: «derivado del gr. sátein, 'armar', 'rellenar'... en Cespadosa se oye "enjalma": saco de paja para el aparejo. Desde antiguo existió la convicción de que la x en estas palabras se debe a una pronunciación morisca y COV. dice explícitamente que enjalma es: «cierto género de albardoncillo, morisco, labrado de paños de diferentes colores; nombre arabigo» pero es declaración que puede basarse en este detalle fonético». Qui si tratta quindi, di una specie di materasso ripieno di lana, riferendosi alla "ropa" (cfr. nota relativa) prima citata nel testo.

³ A mio parere a tale locuzione potrebbero riferirsi entrambe le accezioni riportate da AUT: «frase adverbial, metafórica, que vale sin trabajo, sin cansancio ni fatiga [quindi con facilità]» e «sin mojarse».

⁴ Cfr. AUT.: «curar con ensalmos, cierto modo de curar con oraciones unas veces solas, otras aplicando juntamente algunos remedios. Dijose ensalmo porque de ordinario los tales ensalmadores usan de versos de los Salmos de que se valen para sus sortilegios y otros modos en la realidad supersticiosos».

COV. aggiunge: «ensalmar a uno a veces significa descalabrarle porque tiene necesidad de que le aten alguna venda a la cabeza, de las cuales suelen usar los ensalmadores, bendiciéndolas primero y haciendo con ellas ciertas cruces sobre la parte llagada o herida».

⁵ Cfr. COV.: «alguna veces significa el embuste de alguna persona, que con falsedad y mentira nos quiere engañar».

***ensilado:** p. pass. del v. **ensilar** in funz. agg., ‘stipato’, ‘immagazzinato’
III, 87.14: tantas libras de pan **ensiladas**¹ en el cuerpo

entender: verbo,

1) ‘essere occupato’

I, 28.7: pensando que yo estaba **entendiendo** en² otras cosas,
VII, 130.4: si Lázaro de Tormes no **entiende** en ello,

2) ‘intendere’, ‘capire’

I, 35.12: dio bien a **entender** su gran astucia.
III, 77.4: «¡Bien te **he entendido!**
V, 113.8: Si decían que **entendían**,

entendimiento: s. m., ‘giudizio’, ‘intelletto’

I, 35.8: tal era... el grandísimo **entendimiento** del traidor.
I, 45.6: Dios le cegó aquella hora el **entendimiento**

***enternecido:** p. pass. del v. **enternecerse** in funz. agg., ‘appassionato’
III, 85.11: sintieron dél que estaba bien **enternecido**,

entero: agg. qual., ‘intero’, ‘completo’

Prol., 11.2: porque se tenga **entera** noticia de mi persona
I, 29.11: sentía que no era blanca **entera**,
II, 59.13: Sacarlo **entero** no es cosa conveniente,

enterrar: verbo, ‘seppellire’

Prol., 3.3: no se **entierren** en la sepultura del olvido.
II, 53.18: el día que **enterrábamos** yo vivía.

entonces: avv. tempo ‘allora’

II, 52.12: jamás fui enemigo de la naturaleza humana sino **entonces**
II, 60.24: «¡Oh Señor mío -dije yo **entonces-**,
III, 73.15: **Entonces** se entró en la iglesia mayor,
III, 73.17: **Entonces** salimos de la iglesia.
III, 78.13: **Entonces** tomé el jarro y bebí.
VII, 134.1: **Entonces** mi mujer echó juramentos sobre sí,

entrada: s. f., ‘entrata’

I, 16.5: Yo, al principio de su **entrada**³
I, 22.16: está a la **entrada** della un animal de piedra
III, 74.5: tenía la **entrada** obscura y lóbrega
III, 96.23: me venga ayudar y a defender la **entrada**

entrar: verbo, ‘entrare’

I, 16.5: y **entrábase** en casa.
I, 20.8: en casa del sobredicho comendador no **entrarse**
I, 31.17: **entrábame** entre las piernas del triste ciego
I, 41.11: la gente que por la calle pasaba **entraba**;

¹ Cfr. AUT.: «echar en el silo los granos: como el trigo encerrándolo y guardándolo en él como se hace en las paneras; por metáfora vale comer mucho porque el comilón echa la comida en el vientre como si fuese en el silo»

² Cfr. AUT.: «estar empleado y ocupado en hacer alguna cosa, cuidar de ella y tenerla a su cargo».

³ Le allusioni erotiche presenti nel sost. *entrada* (cfr. *Floresta* 20,12; 25,109; 96,16) e nel verbo *entrar* (Cfr. *Floresta*, p. 337) ci offrono immediatamente spunti per capire la vera natura del rapporto Antona-Zaide.

- II, 59.12: ratones, **entrando** en él hacen daño a este pan
 II, 60.6: ciertos agujeros por do sospechaba **habían entrado**.
 II, 61.15: por donde pudiese **entrar** un moxquito.
 II, 65.18: como no **entre** toda dentro, tórñase a salir.
 II, 70.9: **entró** una vieja que ensalmaba.
 III, 73.15: Entonces se **entró** en la iglesia mayor,
 III, 74.5: abrió su puerta y **entramos** en casa.
 III, 74.7: ponía temor a los que en ella **entraban**,
 III, 74.9: Desque fuimos **entrados**,
 III, 78.7: y **entró** en una camareta que allí estaba.
 III, 82.16: si yo viniere en tanto pueda **entrar**.
 III, 84.15: tornéme a **entrar** en casa
 III, 88.3: Como **entro**, vínose para mí.
 III, 88.25: después que en esta casa **entré**
 III, 96.21: **entrando** en ella, cierro a grande priesa
 III, 99.14: me sepa yo **entrar** en una casa
 III, 106.8: **entró** por la puerta un hombre y una vieja.
 III, 107.13: y **entran** a embargar la hacienda de mi amo
 V, 112.7: En **entrando** en los lugares do había de presentar la bula,
 V, 117.7: **entra** por la puerta de la iglesia el alguacil
 V, 121.17: por su gran pecado en él **entrarse**.
 VII, 133.1: viendo **entrar**¹ en mi casa a tu mujer
 VII, 133.2: Ella **entra** muy a tu honra y suya.
 VII, 134.9: por bien de que ella **entrarse** y saliese
 VII, 135.6: en esta insigne ciudad de Toledo **entró**

entrecuesto: s. m., ‘spina dorsale’

- III, 79.9: pareścían a lo proprio **entrecuesto**² de flaquísimo puerco.

entregar: verbo, ‘risarcire’

- III, 108.16: hay para nos **entregar** de la deuda.

enviar: verbo, ‘mandare’

- II, 50.4: **enviábame** por una, que costaba tres maravedís.

***enviado**: p. pass. del v. **enviar** in funz. agg., ‘inviato’

- II, 55.1: fue un ángel **enviado** a mí por la mano de Dios.

envolverse: verbo, ‘infilarsi’, ‘avvolgersi’

- II, 66.5: y **se envolvía** en mis pajas o en mi sayo;

errar: verbo, ‘sbagliare’

- II, 58.13: si a dicha el lacerado se **errara**,
 III, 99.1: ¿no **erráades** en no quitárselo primero... ?

escala: s. f., ‘graduatoria’

- Prol., 6.5: el soldado que es primero del **escala**³

¹ Anche la parola “entrar”, qui, in VII, 133.2 e in VII, 134.9, evocando le possibili connotazioni erotiche (cfr. p. 104, n. 3), continua a seminare ambiguità riguardo alla relazione tra la moglie di Lazzaro e l’Arciprete.

² Cfr. CORR., II, p. 278: «cuesta, ‘espalda’ ant. del latino *costa*, ‘costilla’, entrecuesto, derivado de acepción costilla».

³ Questo lemma può, a mio parere, essere tradotto sia con ‘graduatoria’, cioè: «lista de los individuos de una corporación, clasificados según su grado, antigüedad, méritos, etc.» (DRAE), sia con ‘escala’, intendendo: «lo que comúnmente llamamos escalera, salvo que la escala algunas veces es la arrimadiza que se pone y se quita y es una de las máquinas bélicas que se arriman a los muros de los enemigos» (COV.) e quindi col senso lato di ‘assalto’.

escalón: s. m., ‘scalino’

VII, 126.2: fue el primer escalón que yo subí

Escalona: toponimo, ‘Escalona’

I, 38.1: Estábamos en **Escalona**, villa del duque della,

escándalo: s. m., ‘scandalo’

V, 118.13: por evitar **escándalo**.

escapar: verbo,

1) ‘scampare’

I, 39.8: de ser cocido por sus deméritos había **escapado**

II, 47.3: **Escapé** del trueno y di en el relámpago.

II, 53.9: Y cuando algunos de éstos **escapaba**,

2) ‘scappare’

III, 91.8: **escapando** de los amos ruines,

escarbar: verbo,

1) ‘rivoltarsi’

II, 58.9: comenzóme el estómago a **escarbar** de hambre,

2) ‘stuzzicare’

III, 94.8: **escarbando** los que nada entre sí tenían,

esclavo: s. m., ‘schiavo’

I, 19.5: a un pobre **esclavo** el amor le animaba a esto.

escobajo: s. m., ‘raspo’

I, 37.2: estuvo un poco con el **escobajo** en la mano

esconder: verbo, ‘nascondere’

I, 39.24: a las astucias del maldito ciego nada se le **escondía**.

V, 119.3: a quien ninguna cosa es **escondida**,

escribano¹: s. m., ‘segretario’

III, 107.11: van por un alguacil y un **escribano**

III, 108.10: Sentóse el **escribano** en un poyo

III, 109.4: Rieronse mucho el alguacil y el **escribano**,

III, 109.14: el **escribano** piden al hombre y la mujer sus derechos,

escribir: verbo, ‘scrivere’

Prol., 5.4: muy pocos **escribirían** para uno solo.

Prol., 9.1: en este grosero estilo **escribo**,

Prol., 10.2: pues Vuestra Merced **escribe** se le escriba

Prol., 10.2: pues Vuestra Merced escribe se le **escriba**

II, 63.1: según de yuso está **escrito**.

¹ Cfr. AUT.: «el que por Oficio público hace escrituras y tiene ejercicio de pluma, con autoridad del Príncipe o Magistrado, de que hay distintas clases».

² Cfr. AUT., s.v. *escribir*, qui, nell’uso forense di: «reducir a escrito las causas, formar alegatos y papeles en derecho, para que constando por lo escrito los motivos y fundamentos de las partes y de sus dependencias y litigios, los Jueces puedan hacer justicia y determinar según derecho».

III, 85.10: diciéndoles más dulzuras que Ovidio **escribió**.
 III, 108.10: Sentóse el escribano en un poyo para **escrebir**²

escudero¹: s. m., ‘scudiero’

Rubr., III.71: Cómo Lázaro se asentó con un **escudero**
 III, 72.5: topóme Dios con un **escudero**
 III, 98.4: tercero y pobre amo, que fue este **escudero**,
 III, 99.12: yo soy, como vees, un **escudero**;
 III, 109.9: ha pocos días que está con ese **escudero**,

escudillar: verbo, ‘servire’

III, 75.4: me parecía más conveniente hora de... **escudillar**² la olla

esencia: s. f., ‘essenza’

V, 120.19: transportado en la divina **esencia**

esforzarse³: verbo, ‘farsi forza’, ‘dar animo’

I, 20.9: la triste se **esforzó**
 III, 97.25: y ábrela **esforzándome**.

esgremidor: s. m., ‘schermitore’

II, 62.3: a uso de **esgremidor** diestro⁴.

espacio: in loc. avv. **de espacio**, ‘con comodo’

III, 81.12: Y vísteseme muy a su placer, de **espacio**⁵

espada: s. f., ‘spada’

III, 81.13: púsose su **espada** en el talabarte
 V, 116.2: el alguacil puso mano a su **espada**,
 VI, 127.5: una **espada** de las viejas primeras de Cuéllar.

espantar: verbo,

1) ‘stupirsi’

I, 32.2: **espantábase**⁶, maldecíase

2) ‘spaventare’

II, 66.2: pensando **espantar** la culebra,
 V, 120.5: Algunos estaban **espantados** y temerosos.
 V, 123.8: también fui dello **espantado**

***espantado**: p. pass. del v. **espantar** in funz. agg. ‘stupito’

II, 69.4: **Espantado** el matador de culebras,
 II, 70.2: y, **espantado**, dije:

espanto: s. m., ‘spavento’

III, 93.6: Lo cual me puso tan gran **espanto**,

¹ Cfr. AUT.: «se llama también el que es de calidad conocida, que comúnmente se llama hidalgo».

² Cfr. AUT.: «echar caldo en las escudillas, distribuirle, ministrarle»

³ Cfr. COV.: «animarse y sacar, como dicen, fuerzas de flaqueza».

⁴ Cfr. p. 92, n. 4.

⁵ Cfr. RICO, ed. cit., p. 81, n. 45: «despacio, con sosiego, a sus anchas».

⁶ Cfr. AUT.: «vale también admirarse».

especialmente: avv., ‘specialmente’

I, 27.1: andábase todo el mundo tras él, **especialmente** mujeres

II, 53.3: **especialmente** la Extremaunción.

esperanza: s. f., ‘speranza’

II, 61.16: sin **esperanza** de sacar provecho,

esperar: verbo,

1) ‘sperare’

I, 14.7: **espero** en Dios que está en la gloria.

III, 80.12: y aun **espero**... tenella toda la vida».

V, 112.4: jamás yo vi ni ver **espero**,

2) ‘aspettare’

I, 22.14: me fui para mi amo, que **esperándome** estaba.

I, 45.10: como quien **espera** el tope del toro.

III, 86.12: parescióme **esperar** a mi amo

III, 88.12: -Pues **esperado** te he a comer,

VI, 128.1: y a mi amo que **esperó**, trataron mal,

espumajo: s. m., ‘bava’

V, 120.1: y echar **espumajos** por la boca

estada: s. f., ‘permanenza’

III, 98.5: deseando saber la intención de su... **estada**

estado: s. m.,

1) ‘condizione’, ‘stato’

Prol., 11.3: los que heredaron nobles **estados**,

2) ‘unità di misura’

V, 119.16: y meta siete **estados**¹ debajo de tierra,

3) nell’espr. **caer de su estado**, ‘perdere i sensi’

III, 76.9: estuve en poco de **caer de mi estado**

V, 119.23: cuando el negro alguacil cae de su estado

estar: verbo,

1) ‘stare’

I, 14.1: y **estando** mi madre una noche en la aceña,

I, 14.8: Espero en Dios que **está** en la gloria,

I, 22.6: como **estuvimos** en Salamanca algunos días,

I, 22.15: **está** a la entrada della un animal de piedra,

I, 26.8: para las que **estaban** de parto;

I, 30.2: después que comigo **estás** no me dan sino medias blancas,

I, 30.3: En ti debe **estar** esta desdicha.

I, 33.2: como otras veces **estaba** descuidado y gozoso,

I, 33.17: Ya que **estuve** medio bueno de mi negra trepa,

I, 37.2: **estuvo** un poco con el escobajo en la mano

I, 38.1: **Estábamos** en Escalona,

I, 38.9: Y como al presente nadie **estuviese** sino él y yo

I, 39.18: Alguno **estaba** ahí y por burlar haría esto.

I, 42.8: la mesonera y los que allí **estaban**,

I, 44.24: poste de piedra que en la plaza **estaba**,

¹ «Estado es cierta medida de la estatura de un hombre... La profundidad de pozos u otra cosa honda se mide por estados» (COV.).

- II, 46.6: no pareciéndome **estar** allí seguro,
 II, 48.2: como suele **estar** en otras
 II, 48.10: si alguno **estaba** presente,
 II, 49.1: Como si debajo della **estuvieran** todas las conservas de Valencia,
 II, 51.2: tres semanas que **estuve** con él vine a tanta flaqueza,
 II, 51.11: Cuando al ofertorio **estábamos**,
 II, 53.5: manda el clérigo rezar a los que **están** allí,
 II, 53.12: en todo el tiempo que allí **estuve**,
 II, 53.23: mas no la vía, aunque **estaba** siempre en mí.
 II, 54.12: Pues **estando** en tal aflicción,
 II, 57.4: Y así **estuve** con ello aquel día
 II, 57.5: no **estaba** en mi dicha que me durase mucho aquel descanso
 II, 59.17: no muy costosos manteles que allí **estaban**,
 II, 66.8: a las cunas donde **están** criaturas
 II, 67.2: mientras **estaba** en la iglesia
 II, 69.3: de aquella manera que debía **estar** al tiempo que silbaba con ella.
 II, 70.19: y **estuve** sin peligro
 III, 71.13: Y mientras **estaba** malo
 III, 71.14: después que **estuve** sano todos me decían:
 III, 73.23: ya la comida **estaría** a punto
 III, 74.7: dentro della **estaba** un patio pequeño
 III, 74.12: soplando un poyo que allí **estaba**,
 III, 75.9: Esto hecho, **estuvo** así un poco,
 III, 75.16: **Estando** así, díjome:
 III, 76.6: hasta la noche me **estoy** así.
 III, 76.8: **estuve** en poco de caer de mi estado,
 III, 78.8: entró en una camareta que allí **estaba**,
 III, 78.15: Así **estuvimos** hasta la noche,
 III, 78.17: metióme en la cámara donde **estaba** el jarro
 III, 79.2: por no **estar** muy continuada a lavarse,
 III, 80.2: por **estar** solo, no estoy proveído,
 III, 82.14: al río, que aquí bajo **está**,
 III, 84.12: Así **estaba** yo a la puerta,
 III, 85.9: Y, como digo, él **estaba** entre ellas,
 III, 88.1: ya el bueno de mi amo **estaba** en ella,
 III, 88.6: hasta que dio las dos **estuve** aquí;
 III, 91.4: desta manera **estuvimos** ocho o diez días,
 III, 98.3: De esta manera **estuve** con mi tercero... amo,
 III, 99.10: en que el día de hoy **está** todo el caudal de los hombres de bien.
 III, 102.9: a **estar** ellas en pie y bien labradas,
 III, 105.11: decirle bien de lo que bien le **estuviese**
 III, 106.8: Pue **estando** en esto, entró... un hombre
 III, 107.8: díjele que no sabía dónde **estaba**,
 III, 107.22: prended a este mozo, que él sabe dónde **está**
 III, 108.8: -Bien **está** -dicen ellos-.
 III, 108.15: -Bien **está** -dicen ellos-.
 III, 109.9: ha pocos días que **está** con ese escudero,
 V, 116.1: en el portal do jugaban **estaba**;
 V, 116.6: desembarazar de los que en medio **estaban**,
 V, 116.7: y la casa **estuviese** llena della,
 V, 117.6: Estando en lo mejor del sermón,
 V, 118.12: Algunos hombres honrados que allí **estaban**
 V, 119.10: alguno que **está** aquí,
 V, 120.8: algunos que allí **estaban**,
 V, 120.11: a los que cerca dél **estaban**.
 V, 120.14: más de quince hombres **estaban** sobre él,
 V, 120.17: mi amo **estaba** en el púlpito de rodillas,
 V, 121.5: a todos los que alderredor **estaban**,
 V, 122.8: comenzó poco a poco a **estar** mejor
 V, 125.3: **estuve** con este mi quinto amo
 VII, 133.10: porque **está** ella delante.
 VII, 135.8: **Estaba** en mi prosperidad

2) 'essere'

- I, 36.5: la uva en aquel tiempo **está** muy madura,
 I, 39.22: que **estaba** libre de aquel truco y cambio;
 I, 41.13: aunque yo **estaba** tan maltratado y llorando,
 II, 61.1: **estaba** yacuerdo que alegre
 II, 64.17: -Este arcaz **está** tan maltratado
 II, 70.17: **estaba** transido de hambre.
 II, 71.5: como si yo **estuviera** endemoniado,
 III, 78.1: -Sabrosísimo pan **está** -dijo-
 III, 85.11: como sintieron dél que estaba bien enternecido,
 III, 86.1: cuanto **estaba** caliente del estomago,
 III, 90.1: Este pan **está** sabrosísimo,
 III, 90.8: y verá qué tal **está**.
 III, 97.13: aunque no tenía por qué **estar** muy risueño,
 III, 97.14: muy gran rato **estuvo** sin poder hablar.
 III, 98.10: y **estaba** algo contento;
 III, 103.1: un palomar que, a no **estar** derribado como está
 III, 103.2: un palomar que, a no estar derribado como **está**
 III, 109.1: -Por Dios, que **está** bueno el negocio.
 III, 109.7: Las vecinas que **estaban** presentes,
 V, 119.19: privar a los que **están** presentes de tan gran bien,
 VII, 131.3: hasta agora no **estoy** arrepentido,
 VII, 134.10: **estaba** bien seguro de su bondad.

estenderse: verbo, 'estendersi'

- I, 35.9: a cuánto se **estendía** el ingenio deste astuto ciego,

estéril: agg. qual., 'sterile'

- III, 92.19: el año en esta tierra fuese **estéril**

estilo: s. m., 'stile'

- Prol., 9.1: en este grosero **estilo** escribo

1) nell'espr. **tener por estilo**, 'avere per abitudine'

- III, 85.4: muchas **tienen por estilo** de irse a las mañanicas del verano a refrescar y almorzar

estirado: agg. qual., 'nobile', 'grave'

- III, 94.5: velle venir... con **estirado**¹ cuerpo,

estómago: s. m., 'stomaco'

- I, 40.10: la negra longaniza aún no había hecho asiento en el **estómago**,
 I, 40.15: tal alteración sintió mi **estómago**,
 I, 42.4: por ventura lo retuviera mejor mi **estómago**
 II, 58.9: y comenzóme el **estómago** a escarbar de hambre,
 II, 59.4: tenía el **estómago** hecho a más pan
 III, 86.2: cuanto estaba caliente del **estómago**,

estorbar: verbo, 'disturbare'

- II, 67.11: sin que me **estorbasen** el comer,
 V, 118.15: so pena de excomuni3n, no le **estorbasen**,

estranjero: agg. qual., 'forestiero'

- III, 93.2: todos los pobres **estranjeros** se fuesen de la ciudad.

¹ Cfr. AUT.: «metáforicamente vale grave, autorizado, principal, noble y digno de estimaci3n y aprecio».

III, 98.7: le conocí ser **extranjero**,

estrechar: verbo, ‘restringere’

I, 44.17: se **estrecha** allí mucho,

estrecho: s. m., ‘pericolo’, ‘necessità’

II, 59.9: viéndome en tal **estrecho**¹

estruendo: s. m., ‘baccano’

II, 66.3: A los vecinos despertaba con el **estruendo**

V, 120.4: El **estruendo** y voces de la gente era tan grande,

estudiante: s. m., ‘studente’

I, 15.6: metióse a guisar de comer a ciertos **estudiantes**

evangelio: s. m., ‘vangelo’

I, 14.8: pues el **Evangelio** los llama bienaventurados.

evitar: verbo, ‘evitare’

I, 20.10: por **evitar** peligro

III, 91.4: por **evitar** prolijidad

V, 118.13: por **evitar** escándalo.

excomuni3n: s. f., ‘scomunica’

V, 118.14: so pena de **excomuni3n**, no le estorbasen,

excusa: s. f., ‘scusa’

III, 86.4: y a poner **excusas** no validas.

experiencia: s. f., ‘speranza’

III, 87.2: mas en vano fue mi **experiencia**².

extenso: in loc. avv. **por extenso**, ‘per esteso’

Prol., 10.3: y relate el caso muy **por extenso**,

II, 69.15: a cuantos allí venían lo contaba **por extenso**

III, 75.1: preguntándome muy **por extenso** de donde era.

Extremaunci3n: s. f., ‘Estrema unzione’

II, 53.4: especialmente la **Extremaunci3n**.

¹ Cfr. AUT.: «metáforicamente vale aprieto, peligro, necesidad, riesgo, contingencia: y así estar uno en grande estrecho, es estar en gran necesidad o peligro».

² Cfr. RICO, ed. cit., p. 87, n. 70: «es lección del arquetipo, aunque ahí pudo producirse por mala lectura del original del autor; pues, en efecto, el contexto sugiere “esperanza”... En todo caso, “experiencia” no sólo da sentido perfecto, sino que incluso puede entenderse como un juego deliberado con las fórmulas t3picas: “esperanza vana”, “esperar en vano”».